Porównanie tłumaczeń Dzieje 24:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Znalazłszy bowiem męża tego zarazę i poruszającego rozruch wszystkim Judejczykom po świecie zamieszkałym prowodyr zarówno Nazarejczyków stronnictwa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Stwierdziliśmy bowiem, że ten człowiek (szerzy) zarazę i wywołuje powstania\* \*\* wśród wszystkich Żydów po całym zamieszkałym świecie jako przywódca (heretyckiego) stronnictwa\*\*\* Nazaretańczyków.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Znalazłszy bowiem męża tego (jako) zarazę i poruszającego\* rozruchy wszystkim Judejczykom, (tym) na zamieszkiwanej (ziemi), (jako) naczelnika\*\* także (tego) Nazarejczyków stronnictwa\*\*\*, [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Znalazłszy bowiem męża tego zarazę i poruszającego rozruch wszystkim Judejczykom po świecie zamieszkałym prowodyr zarówno Nazarejczyków stronnictwa |

1. 1) Było to w prawie rzym. poważne oskarżenie (<x>510 24:5</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 23:2</x>; <x>510 17:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 24:14</x>; <x>510 28:22</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>480 1:24</x>; <x>510 22:8</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "jako zarazę i poruszającego" - w oryginale określenia predykatywne po "Znalazłszy (...) męża". Składniej: "że jest zarazą i poruszającym", "poruszającego" - sens: wzbudzającego. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) "jako naczelnika" - trzecie określenie predykatywne po "Znalazłszy (...) męża". Składniej: "że jest naczelnikiem". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Możliwe też: "sekty". [↑](#footnote-ref-8)